



**Forum: Aide - Recherche de logiciels**

**Topic: Besoin d'aide pour la traduction de Truecrypt**

**Subject: Re: Besoin d'aide pour la traduction de Truecrypt**

Publié par: danee

Contribution le : 04/03/2009 17:17:23

Citation :

ra-mon a écrit:

Donc je traduirais:

Create encrypted volume en « Créer un disque chiffré »

Encrypt partition in place en « Chiffrer une partition active »

System encryption en « Chiffrement système » (? , voir selon contexte)

Virtual encrypted disk en « Disque virtuel chiffré »

Encrypts a non-system partition en « Chiffrer une partition non-système »

Pierre

je ne suis pas un spécialiste de Français ni de l'Anglais mais **la traduction proposé me horrifie** ...

Create encrypted volume en « Créer un **disque** chiffré »

**NON** dans ce cas on parle de volume, c.à.d de conteneur pour les données chiffrés ... le mot anglais est équivalent au français, (dans ce cas, cela peut signifier, disk, partition, fichier, USB, CD etc.. l'aide de TruCrypt donne bien l'explication

Citation :

TrueCrypt Volume

There are two types of TrueCrypt volumes:

- File-hosted (container)
- Partition/device-hosted (non-system)

Note: In addition to creating the above types of virtual volumes, TrueCrypt can encrypt a physical partition/drive where Windows is installed (for more information, see the chapter System Encryption).

A TrueCrypt file-hosted volume is a normal file, which can reside on any type of storage device. It contains (hosts) a completely independent encrypted virtual disk device.

A TrueCrypt partition is a hard disk partition encrypted using TrueCrypt. You can also encrypt entire hard disks, USB hard disks, floppy disks, USB memory sticks, and other types of storage devices.

Encrypt partition in place en « Chiffrer une partition **active** »

**NON** dans ce cas il s'agit de chiffrer une partition avec les données, sans la destruction de ces données (possible sous windows vista, 7, etc... convertir une partition normal en partition chiffrée (cryptée) ... (le ctyptage est un mot français ... voir larousse)

System encryption en « Chiffrement système »

???!!!!?? cryptage de la partition système, où le windows est installé ... on peut dire convertir la partition système en une partition système crypté ...

etc ....